



## Res. Asst. Fatih İKİZ

### Personal Information

**Office Phone:** [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Extension: 15886

**Email:** [fatih.ikiz@istanbul.edu.tr](mailto:fatih.ikiz@istanbul.edu.tr)

**Web:** <https://avesis.istanbul.edu.tr/fatih.ikiz>

**Address:** İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü  
İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Ordu Cad. No. 196, B Blok 4. Kat  
Oda No: 06 , 34459 Laleli / İstanbul

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-2932-5143

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAT-1529-2020

Yoksis Researcher ID: 177589



### Education Information

2017 - 2023	Doctorate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı , Turkey
2015 - 2017	Postgraduate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı , Turkey
2006 - 2011	Undergraduate, Trakya University, Fen Edebiyat Fakültesi , Mütercim Tercümanlık Bölümü (İngilizce) , Turkey

### Foreign Languages

English, C1 Advanced

### Certificates, Courses and Trainings

2023	Eğiticinin Eğitimi Sertifika Programı, Vocational Training, İstanbul Üniversitesi
2022	Çoktan Seçmeli Sınav Sorusu Hazırlama Çalıştayı , Vocational Training, İstanbul Üniversitesi
2020	Planlamadan Değerlendirmeye Uzaktan Eğitim: Öğrenme ve Öğretme Süreci, Education Management and Planning, İstanbul Üniversitesi
2016	İşaret Dili ve Eğitimi, Vocational Training, İSMEK - MEB
2015	Çocuk ve ilköğretim Edebiyatı Çeviri Atölyesi (ÇİGEÇAT), Vocational Training, Kültür ve Turizm Bakanlığı

### Dissertations

2023	Professionalization in Translation: Translator/Interpreter National Occupational Standard and Vocational Qualifications from the Position of Translators and Translation Companies , Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı , Doctorate
2017	APPROACHES OF TRANSLATORS AND PUBLISHING HOUSES TO THE TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE: A CASE STUDY OF ROBIN HOOD, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı , Postgraduate

## Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, English Language and Literature, Interpreting and Translating

## Academic Titles / Tasks

2015 - Continues	Research Assistant, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Interpreting and Translation
2013 - 2015	Research Assistant, Ordu University, Fen Edebiyat Fakültesi , Yabancı Diller Bölümü

## Articles Published in Other Journals

- I. **A critical analysis on the Turkish translation of God Help the Child by Toni Morrison**  
İkiz F.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.33, pp.1212-1228, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Erken Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı'nda Çocuk ve Çocukluk**  
İkiz F.  
Sözelti , no.5, pp.73-84, 2022 (Non Peer-Reviewed Journal)
- III. **Recreation of Culture Specific Items in the English Translation of Latife Tekin's Berci Kristin Çöp Masalları**  
İKİZ F., ABDAL G.  
Uluslararası Kültürel ve Sosyal Araştırmalar Dergisi (UKSAD), vol.4, no.2, pp.588-603, 2018 (Peer-Reviewed Journal)

## Books

- I. **The Historical Development of Children's Literature and Reflections of Child/hood in Literature**  
İkiz F.  
in: Multidisciplinary Perspectives in Educational and Social Sciences VI, Froilan Delute MOBO, Editor, İksad Yayınevi, Ankara, pp.119-138, 2023
- II. **Çevirinin İkilemleri: Bir Üst Düşünce Birimi Olarak Çevrilemezlik**  
İkiz F.  
in: Güncel Sosyal ve Beşerî Bilimler Araştırmaları Kavramlar, Araştırmalar ve Uygulama, Özer Sevilay, İnan Ruhi, Editor, Livre de Lyon, Lyon, pp.91-102, 2023
- III. **Çeviribilim Okumaları V**  
Demez N. (Editor), Karakaya A. (Editor), İkiz F. (Editor)  
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları , İstanbul, 2022
- IV. **Çeviribilim Okumaları III**  
İkiz F. (Editor), Demez N. (Editor), Karakaya A. (Editor)  
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları , İstanbul, 2022
- V. **Çeviribilim Okumaları IV**  
Karakaya A. (Editor), İkiz F. (Editor), Demez N. (Editor)  
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları , İstanbul, 2022
- VI. **Time in World History**  
İkiz F.  
Ketebe, İstanbul, 2022
- VII. **In Search for Cultural Identity in the Labyrinth of Translation History**  
İkiz F.  
in: Çeviribilim Okumaları IV, Asuman Karakaya, Fatih İkiz, Neslihan Demez, Editor, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları , İstanbul, pp.27-45, 2022

VIII. **Turizm Metinlerinin Çevirisi: İstanbul Örneği**

İkiz F. (Member Of Editors Board)  
Istanbul University, İstanbul, 2018

IX. **Teknik Bir Metin Türü Olarak Turizm Metinlerinin Çevirisi: Nuruosmaniye Camii Örneği**

İkiz F.

in: Turizm Metinlerinin Çevirisi: İstanbul Örneği, Mine Yazıcı, Editor, Istanbul University, İstanbul, pp.69-97, 2018

X. **A General Overview of Turkish Sign Language**

SEFER H., İKİZ F.

in: New Researches New Ideas On Social Sciences, Eyüp Sarıtaş, Editor, Trafford Publishing , Bloomington Indiana, pp.269-284, 2017

## **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

- I. **Idealizing the Child Through Literary Texts: The Case of Early Republican Period in Turkey**  
İkiz F.  
International Multidisciplinary Children's Studies Congress-IV, İstanbul, Turkey, 23 - 25 April 2023, pp.1
- II. **Translator Certification and Accreditation Process in English Speaking Countries**  
İkiz F.  
Dünyada Çeviri Eğitiminden Kesitler: Farklı Eğilimler ve Ortak Hedefler, İstanbul, Turkey, 09 December 2021, pp.3-4
- III. **The Interventions of Translator in Translated Children's Literature**  
İkiz F.  
II. Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat, Çeviri Sempozyumu - , Kırklareli, Turkey, 12 - 13 April 2019, pp.33
- IV. **Investigating Translation of Cultural Heritage Texts: A Case Study of the Historic Peninsula in İstanbul**  
Yaman B., İkiz F.  
International conference T&R5: Theories and Realities in Translation and Writing5, Antwerp, Belgium, 31 May - 02 June 2018, pp.34-35
- V. **Kültür Aktarımında Çevirinin Rolü: Orhan Pamuk'un "Beyaz Kale" Adlı Romanının İngilizce Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**  
İkiz F.  
RESSCONGRESS 1. Eğitim Bilimleri ve Sosyal Bilimler Sempozyumu, Balıkesir, Turkey, 3 - 05 November 2017, pp.95
- VI. **Reflections of Crossing of Borders in Berji Kristin Tales from the Garbage Hills by Latife Tekin: Crosscultural Writing and Authorship From the East to the West**  
İkiz F., Abdal G.  
4.th International Translation Conference: Translating in Global Chaos, İstanbul, Turkey, 13 - 14 April 2017, pp.30
- VII. **Evaluating the Boundaries and Possibilities in Translating Socio-cultural Elements: The Case of The White Castle by Orhan Pamuk**  
İkiz F.  
Creativity in Theories and Realities in Translation and Writing: Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training, Naples, Italy, 5 - 06 May 2016, pp.147-150
- VIII. **Bir Anti-Kahraman Olarak Holden Caulfield: J.D. Sallinger'ın "The Catcher in the Rye" Romanının İki Farklı Çevirisinin Kültür Aktarımı Açısından İncelenmesi**  
İkiz F.  
3.rd International Translation Conference: Challenges in Literary Translation, İstanbul, Turkey, 18 - 19 April 2016, pp.124-136

## **Other Publications**

I. In memory of Ali Olmez

İkiz F.

Other, pp.9, 2023

## Tasks In Event Organizations

09 Aralık 2021 İkiz F., Dünyada Çeviri Eğitiminden Kesitler: Farklı Eğilimler ve Ortak Hedefler, Scientific Congress, İstanbul, Turkey

## Congress and Symposium Activities

2022 Çeviride Meslekleşme: Çeviri Eğitiminde Akademi ve Mesleki Uygulamalar Arası Etkileşim, Panelists, İstanbul, Turkey

2022 BOLU ABANT İZZET BAYSAL UNIVERSITY INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, Panelists, Bolu, Turkey

2016 3.rd International Translation Conference: Challenges in Literary Translation, Attendee, İstanbul, Turkey

2015 ÇeviristanBuluşmaları 1: Yayıncılık ve Çeviri, Attendee, İstanbul, Turkey

2015 TEDA- Türkiye'nin Çeviri ve Yayın Destek Programı: Çocuk ve İlk Gençlik Edebiyatı Çeviri Atölyesi, Attendee, İstanbul, Turkey